

Or viroushalayim

Version du 16 janvier 2026
Texte hébreu avec nikud
et nouvelle traduction

Paroles et musique: Yoseph Sarig
Arrangement vocal: Dov Carmel

Moderato (♩=100)

S
Ha - she - ket shouv tso - né - akh kan mi - shmé ha é - rev ki - dé - hi -

A
Ha - she - ket shouv tso - né - akh kan mi - shmé ha é - rev ki - dé - hi -

T+B

4
- yat da-yya mé-al ha-té-ho mot, vé - shé - mesh a-dou-ma no - she-ket la - hat

- yat da-yya mé-al ha-té-ho mot, vé - shé - mesh a-dou-ma no-she - ket

Vé-shé-mesh a - dou-ma no-she-ket

7
khé - rev ett ha - psa got ha - mig - da - lim vé - ha - kho mot.

khé - rev ett ha - psa got ha - mig - da - lim vé - ha - kho mot.

khé - rev ett ha - psa - got ha - mig - da - lim vé - ha - kho - mot.

10

Ra-i - ti ir o-té - fet or vé - hi o - la bi-shlal tsi-v'é ha - ké-shet, vé - hi no-

Ra-i - ti ir o-té - fet or, la la la vé - hi no-

Ra-i - ti ir o-té - fet or, la la la la la

15

- gué-net bi ké - né-vel hé-a - ssor ra-i - ti ir o-té - fet or Ra-i - ti

- gué-net bi ké - né - vel hé-a - ssor ra-i - ti ir o - té - fet or Ra-i - ti

ra-i - ti ir o - té-fet or ra - i - ti

19

ir o-té - fet or vé - hi o - la bi-shlal tsi-v'é ha - ké-shet, vé - hi no-

ir ra-i - ti ir bé - or la la la vé - hi no-

ir o-té - fet or la la la la la

23

- gué-net bi ké - né-vel hé-a - ssor ra-i - ti ir o - té-fet or.

- gué-net bi ké - né - vel hé-a - ssor ra-i - ti ir o-té - fet or.

ké - né-vel hé-a-ssor ra - i - ti ir o-té - fet or.

Fine

27

Avec les alti ad libitum

Hi-né zo - khel ha-tsel mi-bén gui-vot ha - o-ren ka-rev ba - sé-ter ké-o-hev el hash-khou-

31

ou - moul pa nav kri - tsot ri - bbo éi - né ha or hen lé - fé - ta

ou - moul pa nav kri - tsot ri - bbo éi - né ha - or hen lé - fé - ta

- not ou - moul pa - nav kri - tsot ri - bbo éi - né ha - or hen lé - fé - ta

34

D.S. al Fine

nif-ké-khou é-lav ké-nif - a mot.

D.S. al Fine

nif-ké-khou é-lav ké-nif - a mot.

D.S. al Fine

nif-ké-khou é-lav ké - nif-a - mot.

Or Viroushalayim		
Le silence à nouveau descend ici depuis le ciel du soir Comme des oiseaux de proie qui planent sur l'abîme Et un rayon rouge embrasse l'épée flamboyante, les sommets, les tours et les murs J'ai vu une ville envelopper la lumière Elle s'élève dans toutes les couleurs de l'arc-en-ciel Et me joue comme une harpe à dix cordes J'ai vu une ville envelopper la lumière Ici l'ombre rampe parmi les collines de pins S'approchant secrètement des quartiers comme un amant, Et devant son visage clignote la multitude des yeux de lumière Soudainement ouverts avec émerveillement. Au milieu du silence de la dernière veille, elle respire Les derniers lambeaux du ciel de velours s'estompent en blanc Pourtant, l'aube rougit déjà son dôme doré Elle est caressée par la chaleur de la lumière naissante	Silence descends here again from the evening sky Like birds of prey that glide above the abyss And a red ray kisses the flaming sword, the peaks, the towers and the walls I saw a city embracing light She rises in many colors of the rainbow And plays me as a ten strings harp I saw a city embracing light Here creeps the shadow from among the pine hills Secretly approaching the neighbourhoods as a lover, And in front of his face winks the multitude of the light's eyes Suddenly opened with great awe. Amidst the silence of the latest watch she is breathing The last pieces of the velvet heaven fade to white Yet the dawn is already reddening its golden dome It is caressed by warmth of the newborn light	השקט שוב צונח כאן משמי הערב כדאית דיה מעל התהומות וקרו אדמה נושקת להט חרב את הפסגות, המגדלים והחומות ראיתי עיר עוטפת אור והיא עולה בשלל צבעי הקשת והיא נוגנת בי כנבל העשור ראיתי עיר עוטפת אור הנה זוחל הצל מבין גבעות הארץ קרוב בסתר כאוהב אל השכונות. ומול פניו קריצות, רבוא עיני האור הן, לפתע נפקחות אליו כנפעמות. ראיתי עיר עוטפת אור... בדומית אשמרת אחרונה נושמת ובקטיפת שחקים רסיס אחרון מחויר אך שחר כבר כפת זרב שלה אודמות למגעו החם, הרך של אור צעיר. ראיתי עיר עוטפת אור...